

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)



MONGOLICA

Санкт-Петербургский журнал монголоведческих исследований

Том XXIV • 2021 • № 2

Выходит 4 раза в год

Издается с 1986 г.

Учредитель: ФГБУН

Институт восточных рукописей РАН

Посвящается 90-летию со дня рождения
Бронислава Ивановича Кузнецова (1931–1985)

191186. Санкт-Петербург,
Дворцовая наб., д. 18
Тел.: +7 (812) 315-87-28
<http://orientalstudies.ru>
mongolica@orientalstudies.ru
kulgan@inbox.ru
dnosov@mail.ru

Свидетельство о регистрации
средства массовой информации
ПИ № ФС77-79202
от 22 сентября 2020 г.

Редакционная коллегия:

И. В. Кульганек, *главный редактор,*
доктор филологических наук (Россия)
Д. А. Носов, *секретарь, кандидат филологических наук*
(Россия)
М. А. Козинцев, *помощник секретаря (Россия)*
Г. Билгуудэй, *доктор филологических наук (Монголия)*
А. Бирталан, *доктор наук (Венгрия)*
Р. М. Валеев, *доктор исторических наук (Россия)*
Л. С. Дампилова, *доктор филологических наук (Россия)*
И. В. Зайцев, *доктор исторических наук, профессор РАН*
(Россия)
Ж. Легран, *доктор наук, профессор (Франция)*
В. Капишовска, *доктор наук (Чехия)*
С. Л. Невелева, *доктор филологических наук (Россия)*
К. В. Орлова, *доктор исторических наук (Россия)*
М. П. Петрова, *кандидат филологических наук (Россия)*
Р. Поп, *доктор наук (Румыния)*
Т. Д. Скрынникова, *доктор исторических наук,*
профессор (Россия)
С. Чулуун, *академик МАН (Монголия)*
Е. Э. Хабунова, *доктор филологических наук (Россия)*
Н. Хишигт, *кандидат исторических наук (Монголия)*
Н. С. Яхонтова, *кандидат филологических наук (Россия)*

Выпускающий редактор номера — кандидат филологических наук Б. М. Нармаев (Санкт-Петербург)

Оригинал-макет изготовлен издательством «Петербургское Востоковедение»

Литературный редактор и корректор — Т. Г. Бугакова

Технический редактор — Г. В. Тихомирова

✉ 198152, Россия, Санкт-Петербург, а/я № 2

e-mail: pvcentre@mail.ru; web-site: <http://www.pvost.org>

Подписано в печать 11.05.2021

Формат 60×90 1/8. Объем 13,75 печ. л. Заказ №

Отпечатано в типографии ООО «Свое издательство»,

Санкт-Петербург. 4-я линия В. О., д. 5. e-mail: editor@isvov.ru

ISSN 2311-5939
DOI 10.25882/j5z5-9x29

© Институт восточных рукописей РАН
(Азиатский Музей), 2021
© Коллектив авторов, 2021

В НОМЕРЕ:

Б. М. Нармаев. Б. И. Кузнецов — основоположник отечественной послевоенной тибетологии . . .	5
Е. Б. Кузнецова. О нашей семье: «Атмосфера, благоприятствующая занятиям наукой»	10
С.-Х. Д. Сыртыпова. О творческом наследии Б. И. Кузнецова (1931–1985) или поиски иранского следа в тибето-монгольском буддизме.	15

УЧЕНИКИ ОБ УЧИТЕЛЕ

М. В. Монгуш. Учитель, открывший мне Шамбалу (Воспоминания об одной лекции Б. И. Кузнецова)	26
А. А. Терентьев. Немного о Брониславе Ивановиче Кузнецове.	29
А. С. Донгак. Человек и Наставник	31

ИСТОРИЧЕСКИЕ НАУКИ

Е. Д. Огнева. Танка как текст: опыт чтения сюжета «Восемь ступ»	33
К. В. Орлова. «Буддизм захватывает сердца, зажигает души...»	42
Т. Д. Скрынникова. Семантика топонима Ярлунг	45
Д. Стронах. Пасаргады, пуп земли. <i>Перевод с английского Б. М. Нармаева.</i>	48
В. Л. Успенский. О несостоявшейся миссии в Тибет Агвана Доржиева в 1928 году	52

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

Б. Л. Митруев. Ойратский текст «Tusa bütēqsen xan köbüün tuuji»	58
Р. П. Сумба. Учебная литература по философии на тибетском языке из фондов Национального музея им. Алдан Маадыр Республики Тыва	71
А. А. Туранская. Фотокопии древнеуйгурских материалов в коллекции ИВР РАН	75

АРХИВЫ ВОСТОКОВЕДОВ

С. Ю. Беленький, М. И. Тубянский. К вопросу об изучении тибетской медицины. Предисловие, подготовка переиздания, комментарии, приложение <i>Т. В. Ермаковой</i> и <i>Е. П. Островской.</i> . . .	87
---	----

Б. Л. Митруев

Ойратский текст «Tusa bütēqsen xan köbüün tuuji» *¹

© Б. Л. Митруев, 2021
DOI 10.25882/dfm7-3s71

Введение. Среди множества произведений ойратской литературы существует небольшой по размеру текст, повествующий об одном из периодов жизни Будды. Этот текст нельзя отнести к дидактическим буддийским наставлениям или к категории, содержащей полную биографию Будды, однако этот текст интересен своей лирической составляющей и тем, что он демонстрирует сюжетную связь с известными биографиями Будды. **Цель статьи.** Ввести в научный оборот текст ойратского списка истории отречения от мира принца Сиддхартхи и перевод этого текста на русский язык. Данный список отличается от других доселе известных списков и поможет прояснить некоторые моменты, встречающиеся в списках этого текста. **Материалы.** Исследование основывается на копии списка ойратского текста «Tusa bütēqsen xan köbüün tuuji orošiboī» из Синьцзян-Уйгурского автономного округа. **Результаты.** Результатом данного исследования является гипотеза о том, что ойратский текст представляет собой переложение с монгольского, которое, в свою очередь, представляет собой перевод с тибетского языка. Обнаружено сходство последовательности событий, изложенных в ойратском тексте, и последовательности событий в «Лалита-вистаре».

Ключевые слова: Сиддхартха, буддизм, тодо бичиг.

Митруев Бембя Леонидович — научный сотрудник; Калмыцкий научный центр РАН (Россия, 358000, Элиста, ул. И. К. Илишкина, 8). ORCID: 0000-0002-1129-9656
bemitrouev@yahoo.com

Среди текстов на «ясном письме» большой пласт составляют произведения, относящиеся к литературе народного буддизма. Они имели широкое распространение и пользовались популярностью среди читателей таких литературных образцов. Одним из таких текстов является небольшое произведение под названием «*Tüb oroni tusa bütēqsen xan köbüün*», которое также известно под названием «*Xan köbüün erdeni züreen*». О распространенности этого текста в недавнем прошлом свидетельствует отчет Н. Очирова, который во время своей поездки в Александровский и Багацхуровский улусы астраханских калмыков перечисляет заглавия рукописей, виденных им в личных коллекциях отдельных лиц. Так, среди 13 рукописей, хранящихся в личной коллекции простолюдина Ахтубы, под № 4 значится текст под названием «*Төв орна тус бүтэгсн хан көвүн*» [Очиров, 2006. С. 172]. Еще одним свидетельством популярности этого произведения является то, что этот текст

под названием «*Xan köbüün erdeni züreen*» был включен в содержание «Хонхо. Калмыцкой хрестоматии», составленной учителем Короволукинской школы Александровского улуса в 1906 г. [Хонхо, 1927].

В известных коллекциях ойратских рукописей России, Монголии, Китая и других стран хранятся рукописные списки этого произведения. В ойратской коллекции Института восточных рукописей РАН произведение находится в составе литературного сборника смешанного содержания, состоящего из четырех текстов.

В 79 (В 90), (II, 33)

2. Начало (л. 8a): *Tüb oroni tusa bütēqsen xan köbüün: erdeni zürken burxani eši üzüüleqsen...*

Ойр. рук., тетрадь, л. 2, 3–23, 21×8, 16–18 стк., рус. Бумага, тушь, калам [Сазыкин, 1988. С. 2170].

В ойратской коллекции Королевской библиотеки Дрездена находятся две рукописи этого произведения. Одна из них представляет собой калмыцкую рукопись, написанную на бумаге зеленого цвета.

Msc. Drezd. Eb. 495-2. LB, Drezden.

Titel (Titelseite): *Tüb oroni tusa bütēqsen xan köbōn* (Der Königssohn, der dem Reich der Mitte Nutzen gebracht)

* Исследование проведено в рамках проекта № АААА-А19-119011490036-1 «Устное и письменное наследие монгольских народов России, Монголии и Китая: трансграничные традиции и взаимодействия».

¹ Автор хотел бы выразить благодарность Б. А. Бичеву и А. А. Сизовой за помощь в подготовке статьи.

A. (1r): *Tüb oroni tusa bütiqsen xān köbōn erdeni žüreken burxani iši üžüliqsen erdeni dēdū burxani čūlyan būridiḡsen. eke amitani tusalaxu čaq / boluqsani ayiladad. ečige sōdtoni xān-du toyin boluya. kemen ayiladxaqsan-du. ečigeyin žarliḡ inu...*

E. (4v): ... *γō üžesküleng-tü žalō mini ötō burxan bolōd ene oron-du ödō bolži irekü boltuḡai geži kemen beleḡ irōl talbin sōbai.*

Manuskript, 1 Heft, Querformat, 1+4+1 fol., 8,5:21,5 cm, 21 zeilig, ungelenke Hand, Tiete aus grünlichem europäischen Büttenpapier.

Транслитерация текста и факсимиле этой рукописи были опубликованы Б. В. Меняевым [Меняев, 2010]. Копия этой рукописи из Дрездена хранится в Научной библиотеке Калмыцкого научного центра РАН.

Вторая рукопись из Дрездена не имеет титульного листа и представляет собой копию с вышеуказанной рукописи, она находится в коллекции Б. Юльга.

Sammelband mit Abschriften B. Jülgs (kalm.).

b) *Töb oroni tusa bütiqsen xan köbōn*, Der Königssohn, der dem Reich der Mitte Nutzen gebracht) 6 fol., Abschrift von Msc. Drezd. **Eb. 495-2.**

В ойратской коллекции Синьцзян-Уйгурского автономного округа КНР, хранящейся в г. Урумчи в Кабинете по сбору, каталогизации и изданию письменных памятников национальных меньшинств отдела религии Управления по делам национальностей Синьцзяна находится еще одна рукопись этого произведения.

XGMO: 0211.

1r. *Tusa bütēqsen xān köböüni tuuji orošiboi*

1v. *oḡ ni ma pad me huḡ: töb oroni tusa büteqsen xan köböün: erdeni züreken burxani eši üžüliqsen ertenī dēdū buyani čuulyān bütiqsen eke amitani tusalaxui caq boluqsani ayiladad ečige sudadani xān-du toyin bolsou bi geji ayiladxaqsan-du ečigeyin žarliḡ inu:*

7v. *erken dēdū tere boqdo bodhisadv mini ötör burxan bolōd: ene oron-du ödō bolži irekü boltuḡai :: :: ketmēn beleḡ zobon xatuuljin soubai:: :: sarva maḡg-halaḡ: oḡ maḡi padme hūḡ: oḡ maḡi padme hūḡ: oḡ maḡi padme hūḡ:*

Ойр. рук., 7 л., 9,8×23 (7,4×19), 17 стк., кит. бумага, черная и красная тушь, калам.

Факсимиле этой рукописи опубликовано хранителем ойратского фонда До. Галдан [Galdan, 2014. С. 327–333].

Текст на оборотной стороне титульного листа рассматриваемой нами рукописи очерчен двойной рамкой из сдвоенных линий. На передних сторонах остальных листов текст помещен в рамку, на оборотных сторонах слева и справа двойными линиями очерчены поля. На полях лицевых сторон дана пагинация на «ясном письме».

Исследование

Рукопись, рассматриваемая в данной статье, довольно сильно отличается от хранящейся в Дрездене.

В то же время эти две рукописи объединяют много схожих черт, что дает возможность предположить, что они являются списками, восходящими к одному источнику.

На лицевой странице рукописи находится ее название «*Tusa bütēqsen xan köböün tuuji orošiboi*». Традиционное для монгольских и ойратских текстов слово *orošiboi* в названии произведений является эквивалентом тибетской фразы *bzhugs so*, означающей ‘здесь пребывает’, т. е. эта фраза в конце названия любого сочинения указывает на то, что в содержании данной рукописи (или ксилографа) находится названный текст. *Tusa bütēqsen* — перевод на ойратский имени принца Сиддхартхи (санскр. Siddhārtha, тиб. *don grub*), сына индийского царя Sudadani — Шуддходаны (санскр. Śuddhodana, тиб. *zas gtsang*).

Данная история повествует об одном из двенадцати «деяний Будды»², через призму которых рассматривается житие Будды: развитие отречения и уход из дома (тиб. *rab tu byung ba*). В возрасте двадцати девяти лет принц Сиддхартха увидел проявления болезни, старости и смерти, вследствие чего у него возникло желание покинуть дом и искать освобождения от страданий этого мира. В сопровождении своего колесничего *Čenegen* (в нашем тексте *čenegi*) — Чхандаки (санскр. *Chandaka*, тиб. *‘dun pa*) верхом на коне по имени Кантхака (санскр. *kaṇṭhaka*; тиб. *bsngags ldan*) Сиддхартха покинул дворец своего отца в окружении богов Индры, Брахмы, четырех хранителей сторон света и прочих. Обнаружив отсутствие супруга, *Aldar bariqči* — Яшодхара (санскр. *Yaśodharā*, тиб. *grags ‘dzin ma*) издает горестные крики и в заключение произносит слова пожелания снова встретиться с Сиддхартхой после того, как он достигнет состояния будды.

Как произведение, предназначенное для популяризации личности Будды Шакьямуни в широкой среде верующих и переданное в занимательной форме, текст представляет собой своеобразную компиляцию из разных канонизированных в буддизме сочинений о его жизни. В самом начале данного повествования упоминается Будда *Erdeni Züreken*, чье имя на санскрите *Ratnagarbha* (санскр. *Ratnagarbha*; тиб. *rin po che’i snying po*), предсказавший достижение просветления Буддой Гаутамай. Эта история излагается в «Карунапундарика-сутре» (санскр. *Karuṇāpuṇḍarīka-nāma-mahāyāna-sūtra*; тиб. *snying rje pad+ma dkar po’i mdo*), или «Сутре Белого Лотоса», где говорится, что в прежние времена жил вселен-

² Двенадцати «деяний Будды»: Нисхождение с небес Тушита, вхождение в чрево, рождение в Лумбини, овладение искусствами, наслаждение царской жизнью в окружении супруг, отречение от мира, практика аскезы в течении шести лет на берегу реки Найранджаны, медитация под деревом бодхи, победа над Марой, достижение высшего пробуждения в Бодх-гайе, вращение колеса Учения, уход в паринирвану в Кушинагаре [Bushwell, Lopez, David, 2014: 930].

ский монарх по имени Аранеми (санскр. *Aranemin*; тиб. *rtsib kyi mu khyud*), который правил четырьмя континентами и у которого была тысяча сыновей. Его главным домашним священником был брахман Самудрарену (санскр. *Samudrarenu*; тиб. *rgya mtsho'i rdul*), у которого было восемьдесят сыновей, а также тысяча учеников-брахманов. Один из его сыновей, брахман Самудрагарбха (санскр. *Samudragarbha*; тиб. *rgya mtsho'i snying po*), отказался от мирской жизни, отрекся от дома, достиг совершенного просветления и стал известен как Будда Ратнагарбха. Все сыновья вселенского монарха, а также все сыновья и ученики брахмана Самудрарену породили бодхичитту. В связи с этим Будда Ратнагарбха предсказал, что в будущем каждый из них достигнет состояния будды. Следуя этим предсказаниям, они все зародили стремление стать буддой в своей чистой земле. Наконец, брахман Самудрарену зародил пятьсот великих устремлений, вследствие чего Будда Ратнагарбха предрек, что Самудрарену станет Буддой Шакьямуни, четвертым буддой среди тысячи будд этой благой калпы.

По всей видимости, в описании последовательности событий этого эпизода из жизни Будды данное повествование следовало «Лалитавистаре» (санскр. *Lalitavistara* тиб. *rgya cher rol pa*) — махаянской концепции биографии Будды, в которой излагаются события его жизни. В «Лалитавистаре» говорится о том, что Сиддхартха вспоминает о своих обширных клятвах, принесенных в прошлых жизнях. Сыны богов побуждают Сиддхартху отречься от своего дома и семьи.

Отец принца царь Шуддходана видит во сне, что его сын покидает дом и принимает шафрановое облачение монаха. Чтобы не допустить этого, царь составляет стражу и строит крепкие ворота, которые открывают и закрывают пятьсот человек. Он приказывает женам царя и прислужницам развлекать принца песнями, музыкой и танцами. Сиддхартха испрашивает у отца разрешения стать отшельником, в ответ отец предлагает исполнить любое желание принца, на что принц просит четыре вещи, которые невозможно дать: свободу от старения и вечную молодость и красоту, свободу от болезней, бесконечную жизнь и неподверженность увяданию. Царь, неспособный дать просимое, пребывает в безмолвии. Он приказывает усилить охрану, а мачеха Сиддхартхи, Праджапати Гаутами, приказывает своим прислужницам взять в руки знамена с драгоценными камнями в навершиях, надеть жемчужные ожерелья, чтобы они освещали внутренности дворца, петь песни и играть мелодии, чтобы не позволить принцу сбежать из отчего дома.

Индра и другие боги решают помочь принцу. Чхандака приводит коня Кантхаку. Боги поднимают коня за копыта, а Брахма и Индра уводят его прочь из дворца. Принц спешивается, отдает коня и украшения Чхандаке, отрезает свои волосы и облачается

в простое одеяние. Супруги принца пробуждаются во дворце и обнаруживают его отсутствие. Праджапати Гаутами просит царя вернуть ей ее приемного сына, звездочеты и предсказатели говорят о том, что принц покинул дворец через «Счастливые ворота»; Гопа (санскр. *Gopā*; тиб. *sa 'tsho ma*), не найдя принца, начинает издавать горестные стенания.

Таким образом, очевидно, что одним из источников для компиляции рассматриваемого нами повествования послужила «Лалитавистара». Однако в «Лалитавистаре» имя главной супруги принца — Гопа, в то время как в нашем повествовании ее имя Яшодхара (санскр. *Yasodharā*, тиб. *grags 'dzin ma*). Ноэль Пери был первым ученым, который подробно рассмотрел этот вопрос, изучив китайские и тибетские источники, а также источники на пали. Он заметил, что ранние источники (переведенные до V в.), похоже, последовательно идентифицировали жену Будды как *Gopī* и что после периода несогласованности *Yasodharā* стало популярным именем для текстов, переведенных во второй половине V в. и позже [Peri, 1918: 31]. Таким образом, «Лалитавистара» могла быть не единственным источником для написания данного повествования.

Другим известным жизнеописанием Будды является сочинение Арьяшурь Буддхачарита (санскр. *Buddhacarita*; тиб. *sangs rgyas kyi spyod pa*). В этой поэме главную супругу Сиддхартхи зовут Яшодхара, и ее слова после обнаружения отсутствия принца схожи по духу с теми, что Яшодхара произносит в рассматриваемом тексте.

Другим возможным примером для подражания могла стать биография Будды, составленная Таранатхой на основе текстов, являющихся общими для хинаяны и махаяны, таких как тексты Винайи и прочие. В этой биографии Будды, носящей название «Краткое изложение деяний Бхагавана Муниндры „Видение, исполненное смысла“» (тиб. *bcom ldan 'das thub pa'i dbang po'i mdzad pa mdo tsam brjod pa mthong bas don ldan*), Таранатха очень схоже описывает то, как Сиддхартха покидает дворец со своим колесничим Чхандакой.

Существует несколько традиций описания этого события. В одной традиции Чхандака держится за хвост Кантхаки — коня Сиддхартхи. Другая традиция описывает обоих персонажей верхом на конях. Таранатха же пишет:

mdun pa yang chibs rgyab tu bskyon nas lha rnams kyi mthus dang sngags ldan steng gi nam mkha' la mngon par 'phags pa na (Бодхисаттва поехал верхом на Кантхаке, а Чхандаку посадил на коня позади себя) [Tāranātha, 2008. С. 165].

Таким образом, кажется несомненным, что источником вдохновения и материала для данного текста послужили несколько текстов, содержащих традиционное описание биографии Будды. Невозможно сказать, что текст следует одной биографии, наличие схожих описаний из разных биографий заставляет

думать, что данное сочинение является компилятивным по своему характеру.

В ойратском тексте присутствуют слова, которые позволяют предположить, что данный текст был переведен с тибетского. Например, *gegēn zabsār*, представляющее собой буквальный перевод тибетского слова *bar snang* ‘небо, пространство’. Это слово встречается в тибетско-монгольских словарях Дандар-лхарамбы и Суматиратны [Агваандандар, 2018. С. 160; Sumatiratna, 2018. С. 899]. Другой пример — словосочетание *xān sangsār*, представляющее собой нетрадиционный перевод тибетского *rgyal srid* ‘царство’, которое обычно на монгольский переводят *хаан төр* [Агваандандар, 2018. С. 35], где *rgyal* — ‘царь’, а *srid* — ‘бытие, существование’, переведено на монгольский как *sangsār* ‘мир, вселенная’. Также об этом косвенно может свидетельствовать словосочетание *maḡad dousuqsan burxan*, представляющее еще один пример отступления от традиционно принятого перевода. Это словосочетание является эпитетом Будды, на тибетском *yang dag paḡ rdzogs pa'i sangs rgyas* ‘истинно совершенный будда’, на монгольский его обычно переводят *үнэхээр төгссөн бурхан* или *үнэхээр туулсан бурхан*. Помимо этого, в предложении *gegēn zabsār-yēr ḡḡḡ bolḡyoboi esürün xurmusta xoyor* (Индра и Брахма повели по небу) нарушен порядок слов, что также свидетельствует о том, что этот текст представляет собой перевод с тибетского языка.

Ойратский текст также изобилует монголизмами. Приведенные ниже слова в словаре Крюгера обозначены как монголизмы: *manglai* (mon.) — *mangnai* (oir.) «forehead, top, topmost, supreme» [Krueger, 1978. С. 588], *sundala-* (mon.) — *sondul-* (oir.) «to ride pillion (two astride)» [Krueger, 1978. С. 409]; *nimgen* (mon.) — *nimeken* (oir.) «thin» [Krueger, 1978: 218], *sumayan* (mon.) — *sumuyan* (oir.) «oval, rounded, oblong» [Krueger, 1978. С. 421] и т. д. В дрезденском тексте вместо *yede* во всех случаях стоит *ide* «vigor robustness», которое Крюгер также обозначает как монгольское слово [Krueger, 1978. С. 708]. Все это позволяет нам предположить, что, вероятно, ойратский текст был переложен с монгольского на ойратский, причем переписчики в некоторых случаях оставляли часть монгольских слов, что показывают различия в копиях текста.

В тексте есть ошибки, допущенные при копировании. Например, *ayān ḡḡḡkü metü*, очевидно, неправильно написанное *ada oroḡixu metü* ‘будто одержимая демоном’, *nirüü-du* — дерево ньягродха, в копии, хранящейся в ИБР, это слово записано *nyaroda*, у Суматиратны оно дано как *nay-a krodada* [Sumatiratna, 2018. С. 1396]; *köürkelen* — *kürelen* «to surround, encircle» [Krueger, 1978. С. 758]. Возможно, что *ḡaraya morin* ‘соловый конь’, вместо которого в дрезденской и хранящейся в ИБР копиях написано *kölgöni ḡaraya morin*, — это неверно прочитанное из-за графического сходства имя коня Кантака, которое в словаре Суматиратны передано *katig ayta* [Sumatiratna, 2018. С. 510]. Другим словом, смысл которого остался неясен, является слово *beleq*. Интересно отметить слово *ḡenegen*, являющееся, вероятнее всего, фонетической передачей имени Чхандака. Это имя приведено в словаре Крюгера [Krueger, 1978. С. 622].

В одном случае пропущенное в предложении слово *ḡḡḡ* восстановлено в квадратных скобках, в соответствии с дрезденской и хранящейся в ИБР копиями: *maḡad dousuqsan burxan bolxuyin tula [ḡḡḡ] bolboi* ‘[а сам отправился], чтобы стать совершенным буддой’.

Подводя итог, можно сказать, что хотя нам и не удалось найти тибетский аналог ойратского текста, есть основания предполагать, что ойратский текст является переложением с монгольского, на который этот текст был переведен с тибетского.

Почему этот сюжет был популярен? Возможно, это повествование привлекало читателя тем, что оно передает эмоции Яшодхары, супруги принца Сиддхартхи. Глубина переживания при расставании с любимым человеком близка любому человеку, что могло привлечь читателя к этому повествованию. В конце повествования Яшодхара произносит слова благопожелания, желая встретиться с Сиддхартхой, когда он станет совершенным Буддой. Эти слова намекают на будущие события, описанные в различных биографиях Будды. Яшодхара встретится с Буддой после того, как он завершит свою шестилетнюю аскезу и достигнет просветления. Она одной из первых станет монахиней и достигнет архатства.

Возможно, этот текст входил в ряд сочинений, составляющих полную биографию Будды. Но этот вопрос нуждается в дальнейшем исследовании.

Перевод

[1r] История принца Туса Бутегчи

[1v] Ом ни ма падме хум

Принц *Туса Бутегчи*, прежде совершивший накопление высоких заслуг, согласно предсказанию Будды *Эрдени Зуреке*н, почувствовав, что наступило время принести пользу живым существам, [бывшим] матерями, сказал своему отцу Царю *Шуддходане*: «Стану я тойном». Отец ответил: «Не оставляй сво-

его Царя-отца! Не оставляй [2r] своё царство! Я без сожаления отдам тебе всех своих подданных, о которых забочусь с любовью! Проси все, что ты хочешь!» Когда он так сказал, [принц] попросил три [вещи], которые невозможно дать.

Царь Шуддходана, бессильный [дать просимое], пребыл в безмолвии. Когда защитник живых существ принц Сиддхартха много раз [так] обращался к своему отцу Шуддходане, [отец] тайно приказал: «найдите способ не позволить любимому, подобному сердцу, единственному сыну моему стать монахом». Тогда дакини Яшодхара во главе со ста семью женами и многими подданными собрались вместе и

[2v]

день и ночь проводили в мелодиях, музыке и прочем, а также пребывали, охраняя крепкие ворота, которые не [могли] отворить даже великое множество людей. В это время владыки богов Индра и Брахма, а также четыре божества махараджи¹ пришли и благословили спящих там людей, чтобы они не пробудились ото сна. Они подошли к принцу Сиддхартхе и, поклонившись, обратились с мольбой: «Просим, воплотите сейчас в реальность трудное [для исполнения] пожелание стать великим Буддой, творимое [вами] с безначальных времен».

Когда они обратились с такими речами, предводитель людей, возвышенный владыка бодхисаттва пожелал отправиться с колесничим Чхандакой² вдвоем верхом на соловом коне, тогда четыре божественных махараджи подняли [коня] за каждую ногу,

[3a]

а Индра и Брахма повели по небу. Рано утром дакини Яшодхара пробудилась ото сна на драгоценной кровати, быстро встав, посмотрела и увидела, что высшего владыки как будто нет. Тут же забеспокоилась и, приблизившись к [его] кровати, поняла, что владыка-защитник живых существ отправился стать монахом. [Она] не смогла дышать, ее дыхание остановилось, и она не могла произнести ни звука. Обняв золотой трон, она прямо там же упала в обморок.

[3b]

Когда все [остальные] пробудились ото сна, они стали спрашивать один другого: «Где же, где же принц?» Ни один не знал, [где принц]. Когда все, страдая, пребывали в безмолвии, помутненный ум дакини Яшодхара снова прояснился³, она поднялась и стала, не смыкая глаз, смотреть на золотой трон. «Где же мой несравненный, прекрасный, великолепный муж?» — так она сидя спрашивала дрожащим голосом, будто одержимая демоном.

В это время колесничий Чхандака принес одежду [принца] из [шелка] «кашика»⁴ и [привел] оседланного⁵ солового коня. Когда все сидели рядом с супругой [царского] сына, не будучи способны говорить, дакини Яшодхара

[4a]

сказала: «В каком направлении отправился мой несравненный, прекрасный, великолепный супруг? Отведи меня к нему, встретившись с ним еще раз, вернись обратно! Я не буду препятствовать благим делам любимого, [ставшего] монахом». Когда, рыдая, [она говорила] так, [Чхандака отвечал]: «Превосходный⁶, высший, преисполненный усердия, прекрасный великолепный супруг твой пред ступой „Совершенно чистая“ стал монахом и, отдав мне одежду из шелка „кашика“ и солового коня, отправил со мной, [а сам отправился], чтобы стать совершенным буддой. Как же мы теперь найдем его?» Когда он так поведал, [Яшодхара сказала]: «Ах, Чхандака, как мой несравненный супруг, кто рос,

[4b]

окруженный многими подданными, вкушавший пищу, подобную нектару богов, носивший ровную, тонкую, изысканную, мягкую одежду, [теперь] пребывает в такой безлюдной местности в одиночестве? Мой [муж] с миндалевидными очами, в момент усталости кто подбадривает [тебя]? Во время жажды кто подносит тебе чистый прозрачный нектар? Когда ложишься спать, кто готовит [тебе] нежные, изысканные одеяла и постель? Я еще не готова увидеть страдания⁷ уставшего моего превосходного супруга!» — так сказав, не будучи способна даже звука издать, плакала.

[5a]

Когда все согласились [с вышесказанным] и рыдали, астролог молвил: «Когда [он] утомится, ему друзьями будут интеллект и мудрость. Когда почувствует жажду, будет питаться пищей медитативного сосредоточения. Когда будет отходить ко сну, будет спать в атмосфере света и лучей. Вскоре он станет совершенным буддой и принесет большую пользу. О, прекрасная божественная дочь, не печалься!» Когда он сказал так, [Яшодхара молвила]: «О Чхандака, хотя я думаю, что исполнять прежнее устремление [обрести состояние будды], стать монахом ради тех, кто был матерями [в предыдущих жизнях], — правильно, но я не могу вынести, когда помыслы о сострадании и милосердии изъедают мои печень и сердце!»

[5b]

— так с шумом издала крик. [Затем она] вознесла восхваление: «О мой [принц], чье прекрасное, красивое тело украшено тридцатью двумя главными знаками [будды], защитник, оберегающий живых существ трех миров⁸ подобно своему сыну, мой [супруг], чей ум ясен и светел, кто одним наставлением⁹ ос-

¹ Четыре хранителя сторон света.

² čeneg — (proper name) Chandaka [Krueger, 1978. С. 622].

³ Т. е. она пришла в чувство.

⁴ Kāśika — тонкий шелк из Каши, по-другому Варана-си [Monier-Williams, 1899: 280].

⁵ Букв.: «запряженного».

⁶ [Krueger, 1978. P. 588].

⁷ При выезде из города Капилавасту Сиддхартха увидел страдания болезни, старости и смерти.

⁸ Три мира — мир желаний, мир форм и мир без форм.

⁹ В религиозном контексте *zarliq* используется как перевод для тибетского слова *bka'*, обозначающего «слово Будды», «наставление».

вобождает всех печальных живых существ шести видов¹⁰, обладающий голосом Брахмы¹¹, имеющий сущность¹² трех тел¹³, единственное мое сердце — Сиддхартха! Чье прекрасное тело прямое подобно дереву ньягродха¹⁴, чей лик словно совершенно чистая осенняя луна, великолепный мой, от всего [тела] которого исходит сияние, подобное солнечному свету, [6a]

единственный мой владыка, преисполненный восьмьюдесятью второстепенными признаками [будды]! — так она громко произнесла восхваление. Сдерживая крик и вытирая слезы, она говорила: «О мой преисполненный высшего усердия, прекрасный, великолепный супруг, что же ты замешкался разбудить меня, поставив свои золотистого цвета стопы, источающие несравненный аромат цветка утпала, на мое сердце; ровными руками¹⁵, [пальцы которых] соединены золотистой перепонкой¹⁶, поглажив мою макушку, сказать: „я стану монахом ради полного пробуждения!“ Постеснялся ли [сказать об этом], когда находился в окружении божеств?

[6b]

Подумал ли, что я стану препятствием к тому, чтобы [стать] монахом ради достижения совершен-

ного пробуждения? Или [твой] ум испытывал совершенное отвращение к неведению сансары? Если это так, куда ты сбежал от нас? [Ты] оставил своего отца Шуддходану, покинул несравнимое ни с чем царство, бросил построенный из золота и драгоценностей дворец и цариц. Ох, кем является человек, поступающий сам таким образом?» [Яшодхара], подумав: «Когда я, живое существо, испытываю страдания, его ум полон боли. Определенно, узнай он, что я страдаю, его ум наполнился бы страданиями», —

[7a]

надела свои подаренные драгоценные украшения, причесала и забросила за плечи уложенные черные волосы, [а затем произнесла следующее]: «Пусть повелитель, высший владыка, бодхисаттва, быстро став буддой, прибудет в эту местность!» — так она пребывала, страдая и мучаясь.

sarva maṅgalaṃ (Пусть будет всё благополучно!):

om maṇi padme hūṃ: om maṇi padme hūṃ: om maṇi padme hūṃ:

Транслитерация¹⁷

[1r] Tusa bütēqsen xān köböüni tuuji orošiboi::

[1v] om ni ma pad me hum: / töb oroni tusa bütēq=sen xan köböün: erdeni | zürecken burxani eši ü= |

zūülūqsen ertenī dēdū | buyani čuūlyān bütūqsen| eke amitani tusālxui caq | boluqsani ayiladad ecige | sudadani xān-du toyin | bolsoū bi geji ayilad- | xaqsan-du ecigeyin zarliq | inu: xān ecigen bū tebcīyi= | ji xān sangsār youyān bū [2r] orkiyiči: xamuq ulus|-yēn asaran tedküyiči xayiralal / ügei ögüdē: ali durataiyiyan / ereyiči kemēqsen-dū: öqči / ülü bolxū yūrban erelgē [=erilge]/ eremeqce: sudadani xān arya / ese olōd dou ese yaraqsan=/du: amitani itegel tusa bütēq=/sen xan köböün ariūn idēn / ecigedēn olonto ayiladxaq=/san-du amaraq zürecken-luyā / adali yaqca köböün mini: aryalān / toyin bu bolyo kemēn dalada / zakiqsan-du: aldar bariqči: / dakini terigöülen zoun naiman xa=/tuud kigēd: olon albatu bükün [2v] xūran čuuqlaji ayalayū köq / doun terigöüten-yēr ödür šūnii/gi nōqčin asuri [=asuru] olon kümün ülü / neyikū batu xalyā ken [=ben] sakīn soubai: /

tere caqtu tenggeri erketü [=erketü] esürün / xurmusta dörbön mahā ranza teng= / geri irēd: tendeki uluši [=ulusi] nöyir=/sön ülü sereküi ayidislād: tödüi / tusa bütēqsen xan köböüni dergede / iren mörgün zalbiraḡi terigütleši / ügei caq-ēce yeke burxan bolxoi [=bolxui] / bardatai [=bardātai] iröl talbiqsan-yēn ödügē / bütēyin soyirxo kemēn ayiladxaqsan-dū: / kümüni erketü tere dēdū boqdo / bodhi sadv mini: kötöči čenēgi [=čenegen]/ sundalan šaraya morin-dū ödö bolxu=/yi duralamaqca köl böri/-ēce örgöji [3r] dörbön mahā ranza tenggeri / kötölen gegēn zabsār=/yēr ödö bolyoboi: esürün xurmusta xoyor / erte manayu [=manayār] aldar bariqči daḡi/na nöyir-ēce serēd: erdeni / tabcanggiyin dēre yaran [=yāran] boson / xaraqsan-dū erketü dēdū boqdo / ügei metüyigi üzēd ötör meq=/dēniyin tabcanggiyin dergede ireqsen/-dū amitani itegel tere boqdo toyin / bolxūi ödö

¹⁰ Живые существа шести видов: жители мира богов, асуров, людей, животных, голодных духов и адов.

¹¹ Один из признаков будды.

¹² Для перевода тибетского слова bdag nyid 'сущность' часто используют монгольский термин mün činar.

¹³ Три тела будды: дхармакая, самбхогакая и нирманакая.

¹⁴ Одной из особенностей дерева ньягродха, или индийской смоковницы, является то, что оно примерно такой же высоты, как и ширины, поэтому оно использовалось в качестве примера, символизирующего пропорциональность тела будды. Другими словами, расстояние от макушки до подошв его ступней и расстояние между кончиками пальцев вытянутых рук равны.

¹⁵ Т. е. одинаковой длины.

¹⁶ jālahastapāda — его руки и ноги перепончатые [Buswell, Lopez, David, 2014. С. 1094].

¹⁷ Нижним подчеркиванием в транслитерации отмечены неправильно записанные буквы в словах. В квадратных скобках после знака равенства [=] представлено верное написание предыдущего слова.

boluqsani medēd / amisxūl inu yadaqši dotoqši / ülü yarun yaran [=yāran] amisxūl inu / böqlörön dou yarçı ülü bolux [=boluxu] / altan širē tebrin mün tende üküđ [3v] =ken unaqsan-dū: xamuq bügüdē / noyir-ēce serēd: xān köböün ali ali / kemēn nigen-ēce asayūlcaqsan/-dū nige nige kümün ülü meden / xamuq-yēr sedkil metü-üren dou / ügei soūqsan-du: aldar bariqči / dağini bala-raqsan sedkil-yēn sanal / olōd bosči altan šireyigi nidün/-yēn čirmelēl [=čirmilel] ügei xarji adalid=xal ügei γō üzesküleng-tü / zalou tere mini ali kemēn ayān [=ada] / örşökü [=orošixu] metü čičirekü doūn-yēr / asayun soun böğōdü: kütöči [=kötöči] če=/neq kašikiyin debel kigēd külgüü=/lüqsan [=kölgüleqsan] šarayā moryigi inu abči / irēd: köbüğü xatuni dergedü köür=/kelen [=kürelen] yadan soūn büküdü [=böğōdü] aldar / [4r] bariqči dağini adilidxal / ügei γō üzesküleng-tü / zalou tere minü ali züqtü / ödō bolboi: namai abči odči / nige zolyōülād inaqsı ireči / amaraq toyin-yēn sayin üyile=/düni todxor bü üyiledesülē / kemēn uuliqsan-du: manglai dē=/dü tere yede töğösüqsan γō / üzesküleng-tü zalou tere čini / maši arilaqsan suburyani öme=/nō toyin bolōd kašikayin debel / šaray mori nadala oqči [=öqči] il=/gēd mayad dousuqsan burxan / bolxūyin tula [ödō] bolboi: bida / yağaji oloya geji kemeqsan/-dū: ze čeneq tengsel ügei [4v] olon albatus-yēr kürelüü/len [=kürelüülen] tenggeri-yin aršan metü / idēni zōqlon teqši nimigen [=nimeken] / ilmegei [=ilimegei] zölön xubçasu / ümüsün ösöqsan tere zaloū / mini: teyimi [=tiyimi] eze ügei yazar=/tu yaqcār yamāru soūxu: tere / sumayā [=sumuγa] nidütü mini üyidaxu¹⁸ / caqtuni sedkil inu ken sergekü: / unda-suxoi caqtuni ariūn / tungγolaq [=tungγalaq] aršani idē ken / barixū: untaxūi caqtuni / zölön ilmegei [=ilimegei] xučilγa deb=/sekēr ken beledkü üyidūqsan / tere dēdü zaluu mini zobo=/long üzēd ödüi ese / beliu kemēn dou yarun yadān [5r] xailiqsan [=xailaqsan]-du: xamuq bügüdēr / zöbšön uūliqsan-du odun / zalaqči ögüülebei: uyidaxūi / caqtan uxān biliq xoyoryēr | nökör kekü: undasaxui caqtān / diyani idē zōqlouxu: untaxu=/yi caqtān gegēn gereliyın aγartu / nöyirsöxü: udal ügei dou=/suqsan burxan bolōd: mani maši / mayad tuslaxu: γō okin | tenggeri mini sedkil-yēn zobonin / bü üyiled kemēqsan-dū: a če=/neq ertenı eke [=yeke] iröyil ni sana / uyiledči

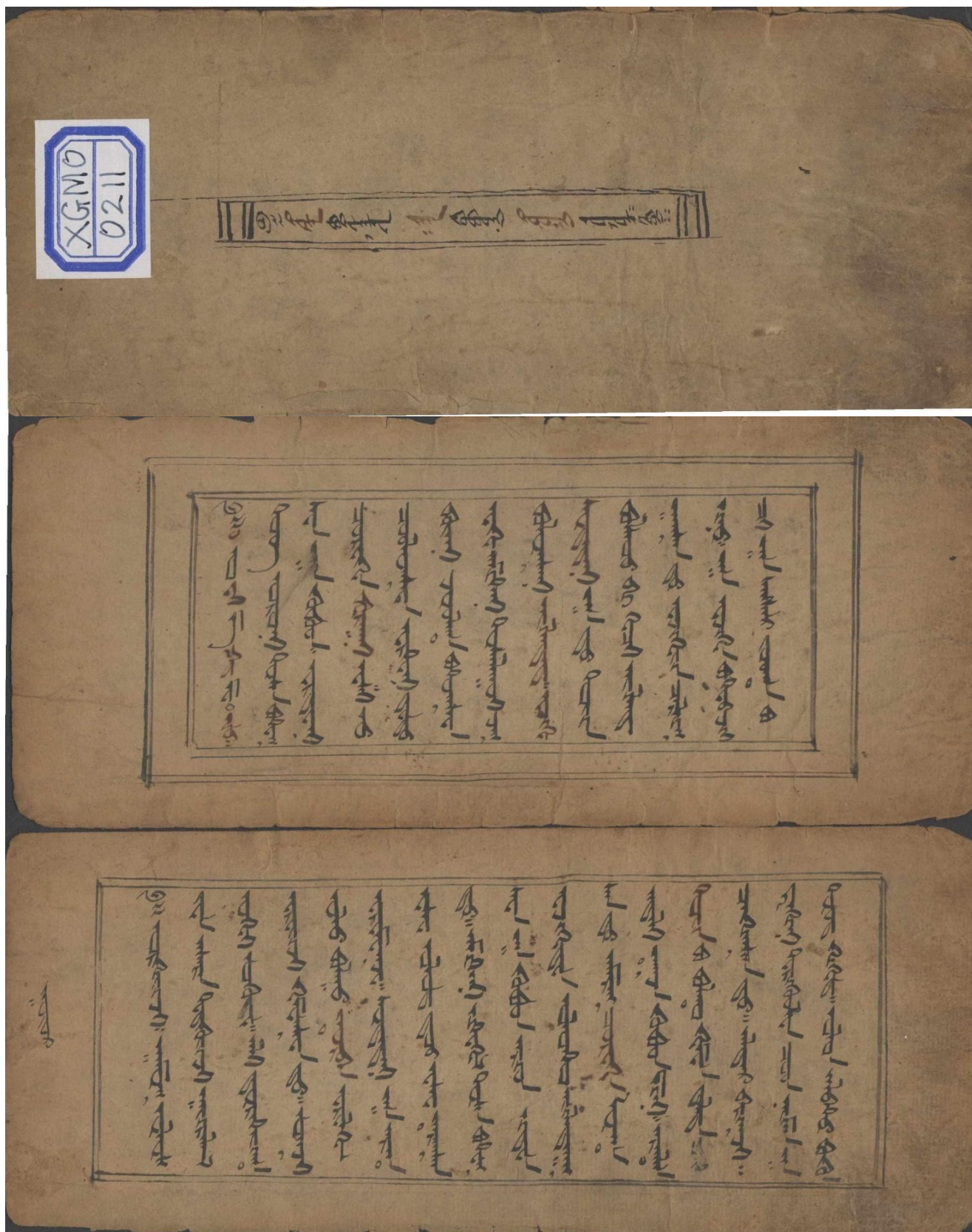
eke boluqsadiyin / tula toyin bolxoni zöb geji / sanaba-čigi enēren örşönggügiyini [=öröšönggöiyini] / sanxūlān elkin zoreken [=zürken] mini [5v] xorosūn teşji ülü bolnayilā: / kemēgēd činggenetelē dou yarād / ene metü maqtabai:

γučin / xoyor belge-bēr čimeqsan γō / üzesküleng beyetü mini γürban / yertenčüyin xamuγ amitani köböün / metü tedküqči gegēn tungγolaq [=tungγalaq] / sedkiltü mini γotumšitu [=γutumšitu] zurγān / züyil xamuγ amitani nige zarliq-yēr tonilxon üyiledüqči esü=/rün egeşiqtü mini: γürban beye=/yin mün činartu tusa bütēq-sen / yaqca zürüken mini: nirütü-du / modun metü šoluun [=şuluun] üzesküleng / beyetü mini: / namuriyın sara metü / kir ügei niyuurtu mini

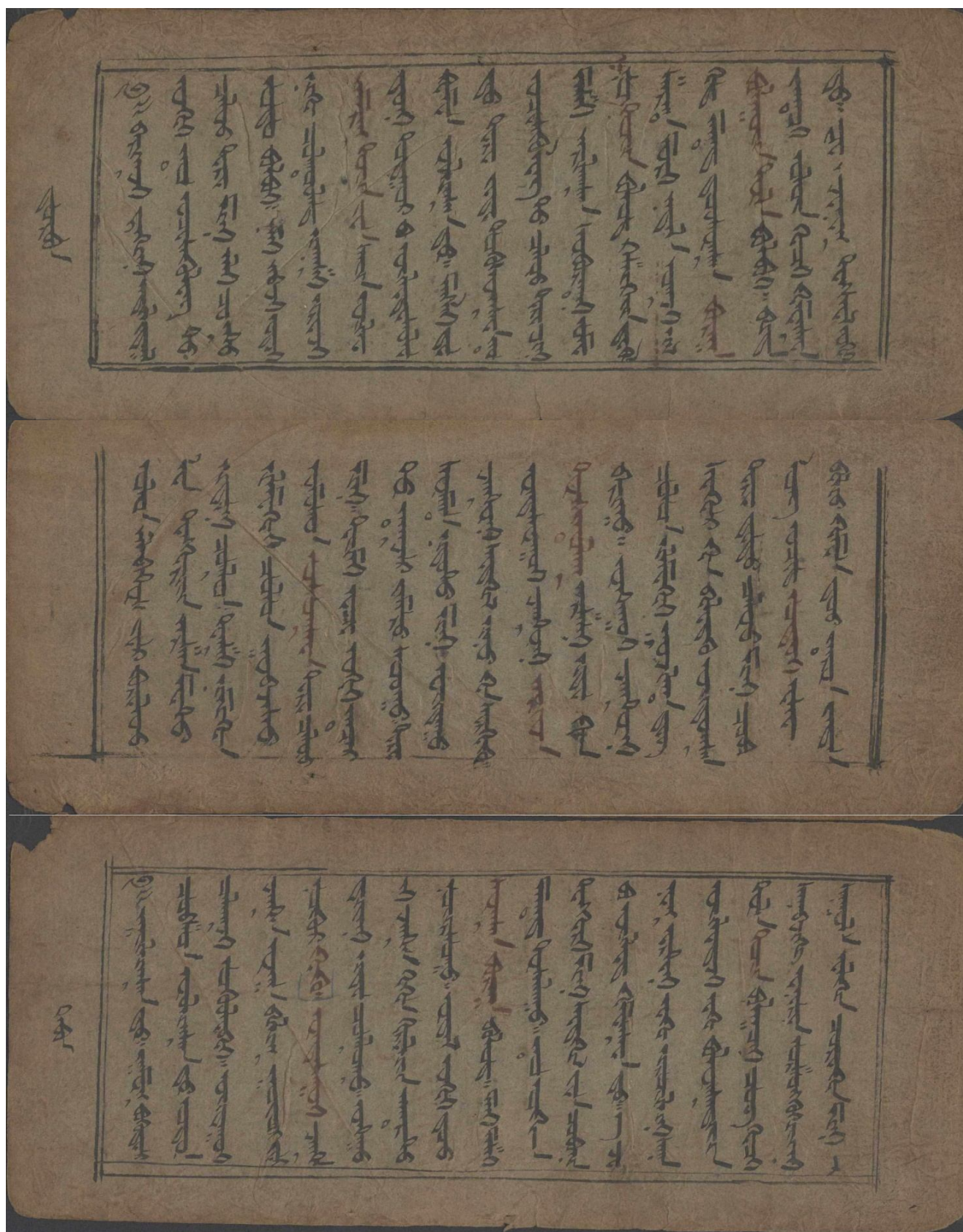
narani / gerel metü büküi-ēce sür yeke / [6r] zalitu mini: nayan sayin yanzou / üliger töğösüqsan yaqca / ezen mini kemēgēd jinggenete=/lē dou yarun maqtād: doun-yēn / xurāγād [=xoryōd] nidün-yēn nilbüsu-bēn / arčād: tere dēdü yede töğü=/süqsan γō üzesküleng-tü zalou / tere mini: namai serülēd tengsel / ügei udapala-yin ünür töğü=/süqsan altan önggötü ölmöi/-ben mini zürēken-dü talbīd: / teqši altan tor-yēr barilduqsan / mutur-yēr mini oroigi ilēd: / töğüs dousuqsan bodhi-du / toyin bolnayibi geji kemēgēd / odxana [=udaxna] yağānai: tenggeriner kürei=/len [=kürelēn] souqsan-du emeqsen bolbou: [6v] töğüs dēdü bodhi-du toyin / bolxui-du sād kekü geqsan / bolbou: teneq mungxaq orčilong/-ēce sedkil inu neng jiq=/şiqsen bolbou: tegetelen nadasa / neng youn-du dutabā: ariūn / idēn ecige-bēn tebčīd: adi=/lid-xal ügei xān sangsar-yēn / örkīd [=orkīd]: altan erdeni-bēr bütēq=/sen ordu xarşı xatuūd/-yēn geyigēd [=gegēd]: aya iyigeji od=/xu kümün öün-ēce öbörö / ken bolxu ā: bolbočigi / tere mini amitani zoboxoi-du / sedkil inu čiladaq belei / namai zoboxoi-gi ayiladād / sedkil inu zobonixu biyiza [7r] geji sanād: erdeni čimeq/-yēn beleqlen ümüsüji: eb=/kemel tuq xara üsün-yēn / ormoqlon šangxūqlād erken / dēdü tere boqdo bodhi=/sadv inu ötör burxan / bolōd: ene oron-du ödō / bolji irekü boltu-γai :: :: / kemēn beleq zobon xatuu=/jin soubai: :: :: / sarva mamghalañ [=mañgalañ]: / om manı padme hūm: | om manı padme hūm: om manı padme hūm:

¹⁸ üyidaxu — ‘уcтавaть’ [Krueger, 1978: 175].

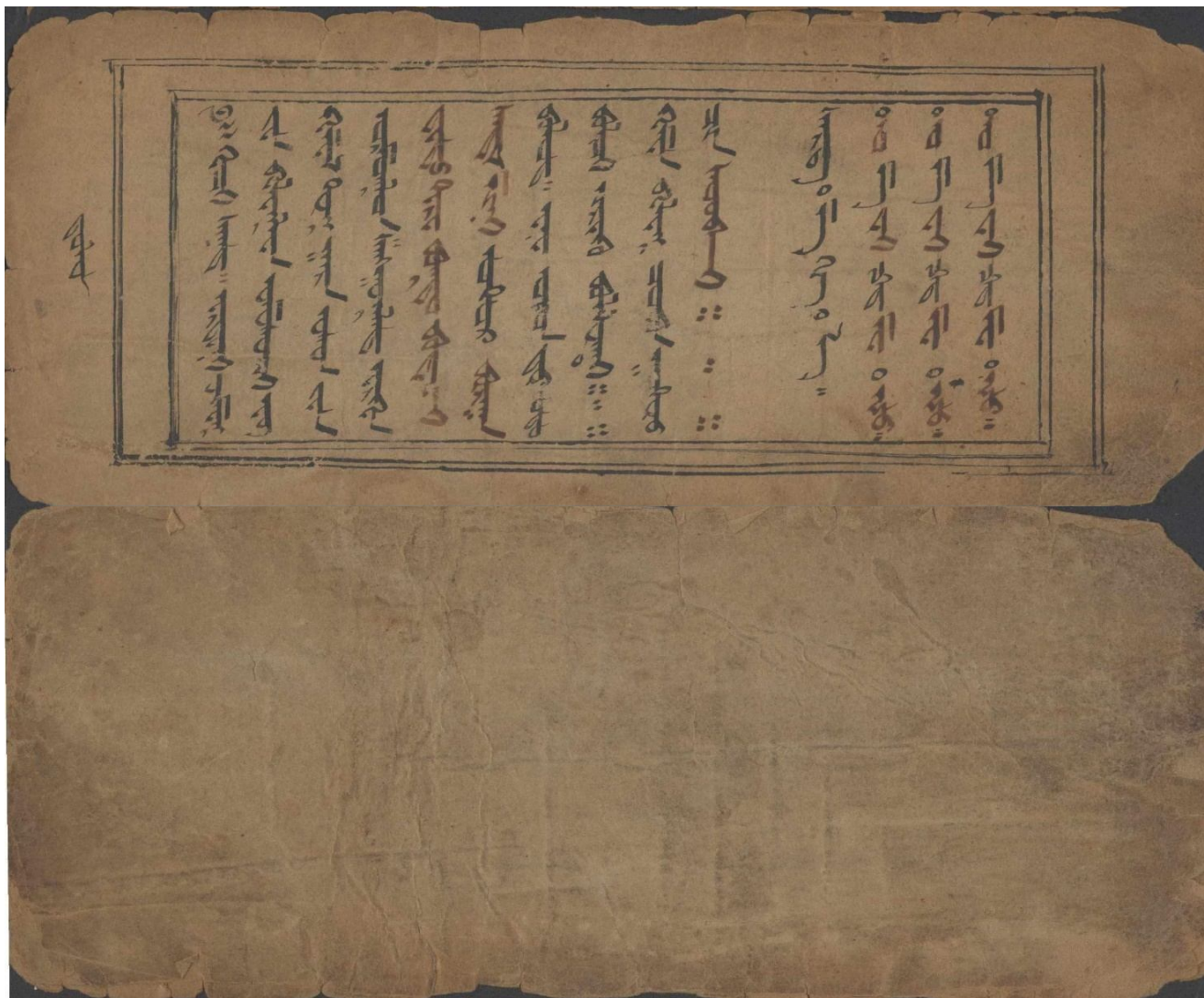
Факсимиле



宋王忠文公集卷之八



[illegible][illegible][illegible]



Использованная литература

Агваандандар, 2018: Агваандандар Алаша Лхарамба. Нэр уггын тодотгогч Сарны гэгээн гэрэл хэмээх дохионы бичиг оршвой. Улаанбаатар: Тод номын гэрэл төв, 2018.

Agvaandandar Alasha Lkharamba. Ner utgyn todotgogch Sarny geegen gerel khemeekh dokhiony bichig orshvoi. Ulaanbaatar: Tod nomyn gerel töv, 2018.

Хонхо, 1927: Хонхо. Калмыцкая хрестоматия для чтения в аймачных и в младших отделениях школ, примененная к обучению русскому языку посредством перевода / Сост. Ш. Болдырев в 1906 г. // Хонхо. Вып. II. Прага: Изд. КККР в ЧСР, 1927.

Khonkho. Kalmytskaia khrestomatiia dlia chteniia v aimachnykh i v mladshikh otdeleniakh shkol, primenennaia k obucheniiu russkomu iazyku posredstvom perevoda / Sostavil Sh. Boldyrev v 1906. // Khonkho. Vyp. II. Praga: Izd. KKKR v ChSR, 1927.

Khonkho. Kalmyk anthology for reading in aimak and elementary schools, applied to teaching the Russian language through translation / Compiled by Sh. Boldyrev in 1906 // Khonkho. Issue II. Prague: Ed. Kalmyk Commission of Cultural Workers in ChSR, 1927.

Меняев, 2009: *Меняев Б. В.* Ойратский перевод истории одного деяния Будды // Мир «ясного письма». Элиста: КИГИ РАН, 2009. С. 11–17.

Meniaev B. V. Oiratskii perevod istorii odnogo deianii Buddy // Mir «iasnogo pis'ma». Elista: KIGI RAN, 2009. S. 11–17.

Menyaev B. V. Oirat translation of the history of one act of Buddha // World of “clear writing”. Elista: Kalmyk Institute for Humanitarian Research of the RAS, 2009. P. 11–17.

Очиров, 2006: *Очиров Н.* Поездка в Александровский и Багацхуровский улусы Астраханских калмыков // Н. Очиров. Живая старина. Из литературного наследия. Элиста: Калм. кн. изд-во, 2006. С. 160–174.

Ochirov N. Poezdka v Aleksandrovskii i Bagatsokhurovskii ulusy Astrakhanskikh kalmykov // N. Ochirov. Zhivaia starina. Iz literaturnogo nasledii. Elista: Kalm. kn. izd-vo, 2006. S. 160–174.

Ochirov N. A trip to the Aleksandrovsky and Bagatsokhurovsky uluses of the Astrakhan Kalmyks // N. Ochirov. Living antiquity. From the literary heritage. Elista: Kalmyk book publishing house, 2006. P. 160–174.

Сазыкин, 1988: *Сазыкин А. Г.* Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения Академии наук СССР. Т. I. М.: Наука, 1988. 508 с.

Sazykin A. G. Katalog mongol'skikh rukopisei i ksilografov Instituta vostokovedeniia Akademii nauk SSSR. T. I. M.: Nauka, 1988. 508 с.

Sazykin A. G. Catalog of Mongolian manuscripts and woodcuts of the Institute of Oriental Studies of the USSR Academy of Sciences. Vol. I. Moscow: Nauka, 1988. 508 p.

Galdan, 2014: *Galdan Do.* Tuuji üligер-үн emkidekel. Todu üsüg-үн erten-u dursxal bičig-un sungyuburi. Ürümqi: Sinjiyang-un arad-un keblel-un qoryi-a, 2014. 455 p. (In Mong.)

Bushwell, Lopez, David, 2014: *Bushwell E. Jr., Lopez S. David Jr.* The Princeton Dictionary of Buddhism. New Jersey: Princeton University Press, 2014. xxxii; 1266.

Krueger, 1978: *Krueger John R.* Materials for an Oirat-Mongolian to English citation dictionary. 3 Vol. Bloomington: The Mongolia Society, 1978.

Monier-Williams, 1899: Monier-Williams Monier. A Sanskrit-English dictionary: Etymologically and philologically arranged with special reference to Cognate indo-european languages. Oxford: The Clarendon Press, 1899.

Peri, 1918: *Peri Noël.* Les femmes de Čākya-Muni // Bulletin de l'École française d'Extrême-Orient Année. 1918. 18. P. 1–37.

Sumatiratna, 2018: Sumatiratna. Tibetan-Mongolian Explanatory Dictionary with English Equivalents and Index of Mongolian Words Ed. by Alice Sarközi // Classical Mongolian Studies. I. Ulaanbaatar; Budapest: the International Association for Mongol Studies, 2018.

Tāranātha, 2008: Tāranātha. bcom ldan 'das thub pa'i dbang po'i mdzad pa mdo tsam brjod pa mthong bas don ldan// jo nang rje btsun tA ra nA tha'i gsung 'bum dpe bsdur ma. Vol. 32. Pages 160–509. Beijing: krung go'i bod rig pa dpe skrun khang, 2008.

Bembya L. Mitruév¹

The Oirat text of «Tusa бүтэгсен хан көбүүн туuji»

Introduction. Among the many works of Oirat literature, there is a small text that relates one of the episodes of the Buddha's life. This text cannot be attributed to didactic Buddhist teachings or to the category containing the complete biography of the Buddha, however, despite this, the text is interesting for its lyrical component and the fact that it demonstrates a plot connection with the famous biographies of the Buddha. *Purpose of the article.* The purpose is to introduce into scientific circulation the text of the Oirat manuscript copy of the history of Prince Siddhartha's renunciation from the world and its translation into Russian. This manuscript copy differs from other hitherto known copies and will help to clarify the ambiguities encountered in the other copies of this text. *Materials.* The research is based on a copy of the manuscript of the Oirat text “Tusa бүтэгсен хан көбүүн туuji orošiboi” from Xinjiang Uygur Autonomous Region. *Results.* The result of this study is the hypothesis that the Oirat text is an adaptation from Mongolian, which in turn is a translation from the Tibetan language. Similarity was found between the sequence of events described in the Oirat text and the sequence of events in Lalitavistara.

Key words: Siddhartha, Buddhism, Todo Bichig.

Bembya L. Mitruév — Research Associate; Kalmyk Scientific Center of the RAS (8, Ilshkin St., Elista, 358000, Russia). ORCID: 0000-0002-1129-9656
bemitruev@yahoo.com

¹ The author would like to express his gratitude to B. A. Bicheev and A. A. Sizova for their help in preparing the article.